



## Concours externe du Capes et Cafep-Capes

### Section tahitien

### Programme de la session 2015

#### **Programme de la première épreuve d'admissibilité : composition et traduction**

Les 2 notions choisies dans les programmes de collèges et lycées inscrites au programme du concours sont les suivantes :

1. Mythes et héros
2. Découverte de l'autre

Les références bibliographiques et les indications sitographiques suivantes serviront d'appui aux 2 notions issues des programmes de collèges et lycées ci-dessus. Un extrait de l'un des ouvrages ou sites mentionnés, associé à des documents hors programme, servira de base de travail aux dossiers présentés aux candidats.

#### **Indication bibliographiques**

- Vonnick BODIN, 2006. Tahiti, la langue et la société. Tahiti : 'Ura éditions.
- A.-C. Eugène CAILLOT, 2010. Mythes, légendes et traditions des Polynésiens – Textes polynésiens recueillis, publiés, traduits en français et commentés. Pape'ete : Haere pō.
- Teuira HENRY, 1962. Tahiti aux temps anciens. Paris : Publications de la Société des Océanistes n°1.
- Philippe LECHAT et Stéphane ARGENTIN, 2011. Éléments pour une introduction juridique au système éducatif polynésien. Pape'ete : Haere pō.
- MARAU TAAROA, 1971. Mémoires de Marau Taaroa dernière reine de Tahiti, traduit par sa fille la princesse Ariimanihinihi Takau Pomare. Paris : Publications de la Société des Océanistes n° 27.
- Père Honoré Laval, 2013. Mangareva Ère païenne. Pape'ete : Haere Pō
- Colin NEWBURY, 1980. Tahiti Nui Change and Survival in French Polynesia 1767-1945. Honolulu : The University Press of Hawaii.
- Rui a MAPUHI, 1995. Lettre a Poutaveri. Tahiti : Scoop.
- Douglas L. OLIVER, 1974. Ancient Tahitian Society. Honolulu Hawaii :The University Press of Hawaii, 3 vol.
- Jean-Marc Tera'ituatini PAMBRUN, 2010. Henri Hlro Héros polynésien. Puna Honu.
- Karl H. RENSCH, 2003. Early Tahitian The linguistic fieldwork of Joseph Banks, Carl Solander, Maximo Rodriguez and Domingo de Boenechea. Canberra : Archipelago Press.
- Anna SALMOND, 2012. L'île de Vénus Les Européens découvrent Tahiti (trad. de l'anglais par J-P Durix). Au Vent des Îles.
- Bruno SAURA, 2008. Tahiti Mā'ohi Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française. Tahiti : Au Vent des îles.
- Bulletins de la Société des études océaniques numéros 11, 15, 21, 24, 26, 27, 28, 38, 40, 44, 46, 47, 59, 71, 76, 93, 97, 109, 122, 130, 136-137, 139, 150, 172-173, 208, 209, 210, 212, 214, 217, 218, 223, 229, 238, 239-240, 246, 248, 261-262, 271, 294 etc.
- Journal de la Société des Océanistes n° 4, 1948 ; n° 26, 1970 ; n° 38, 1973 ; n° 74-75, 1982 ; n° 80, 1985 ; n° 119, 2004-2 ; etc.

#### **Littérature d'écriture tahitienne**

- Patrick AMARU, 2001. Te oho nō te tau 'auhunera'a. Tahiti : Tā'atira'a Hitimano 'ura (tauturuhi e te Fa'aterera'a Hau o te Ta'ere Mā'ohi, te Ha'api'ira'a teitei ti'a'au i te fa'ahotura'a i te mau reo mā'ohi).
- Patrick AMARU, 2009. Vaianu Èi taò nō te faaora. Tahiti : Éditions des Mers Australes.
- CFRLCO, 1989. Aamu rau. Pape'ete : Les éditions de la plage.



## Concours externe du Capes et Cafep-Capes

### Section tahitien

### Programme de la session 2015

---

Edward DODD, 2009. Māui peu tini. Pape'ete : Haere pō (édition bilingue français-tahitien ) traduit par Turo a RAAPOTO.

Jean-François FAVRE, 1992. Légendes polynésiennes. Textes de D. et R. KOENIG, A. PENI, J. POROI, V. RICHAUD. Pape'ete : Haere po no Tahiti.

Jean-François FAVRE, 2012. Māui et la naissance des îles- Māui e te hīra'ahia mai te mau fenua (traduction de Vāhi Sylvia Tuheiava-Richaud). Pape'ete : Haere pō.

Valérie GOBRAIT, 2008. Matari'i - Théâtre (édition bilingue Tahitien-Français) (à compte d'auteur).

Henri HIRO, 2004. Pehepehe i taū nunaa Message poétique. Pape'ete : Haere pō

Jean-Marc Tera'ituatini PAMBRUN, 2006. La naissance de Havai'i. (traduction en tahitien de Winston PUKOKI). Pape'ete : Éditions Le Motu.

Turo a RAAPOTO, 1984. Te pinainai o te àau. Papeete. (à compte d'auteur).

Tavaè a RAÏŌAŌA et Lionel DUROY, 2007. Te moana tau i ra'i (hurihia e Turo RAAPOTO). Tahiti : Au Vent des Îles.

Antoine de SAINT- EXUPÉRY, 2006. Te tamaiti ari'i iti, huri parau reo farāni / reo tahiti John Faatae MARTIN. Pape'ete : Haere pō.

Pouira a TEAUNA dit Te-ara-PŌ, 2000. Parau nō te 'āi'a - 6 puta. Piha 'ohipa mā'imi i te mau parau tumu o te fenua (Département des Traditions) nō te Pū Te Anavaharau.

Cahiers du Patrimoine 1, 2000. Histoire et traditions de Huahine & Porapora. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.

Cahiers du Patrimoine 2, 2001. Porapora i te fānau tahi Mille ans de mémoire. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.

Cahiers du Patrimoine 4, 2001. Code des lois. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.

Cahiers du Patrimoine 5, 2003. La lignée royale des Tama-toa de Ra'iātea. Tahiti : Ministère de la Culture de Polynésie française.

Cahiers du Patrimoine 8, 2005. Huahine aux temps anciens. Tahiti : Service de la Culture et du Patrimoine de Polynésie française.

#### Sitographie

<http://www.tahitiheritage.pf>  
<http://www.seo.pf>  
<http://www.culture-patrimoine.pf>  
<http://www.itereva.pf>  
<http://www.dep.pf>  
<http://www.des.pf>  
<http://www.assemblee.pf>  
<http://www.farevanaa.pf>  
<http://www.jps.auckland.ac.nz>  
<http://pollex.org.nz/>  
<http://eduscol.education.fr>  
<http://www.languesregionales.org>

Pour les 2 épreuves d'admission, le programme est celui des collèges et lycées.